

Allgemeine Einkaufsbedingungen der Zimmermann Technische Federn GmbH (Stand: Juli 2024)	General Terms and Conditions of Purchase of Zimmermann Technische Federn GmbH (Status: July 2024)
1. Geltungsbereich, Form	1. Scope of application, form
1.1 Die vorliegenden Allgemeinen Einkaufsbedingungen (AEB) gelten für alle Geschäftsbeziehungen zwischen der Zimmermann Technische Federn GmbH (nachfolgend auch „ Besteller “) und den Geschäftspartnern sowie Lieferanten (nachfolgend auch „ Lieferant “).	1.1 These General Terms and Conditions of Purchase (GTCP) apply to all business relationships between Zimmermann Technische Federn GmbH (hereinafter also referred to as " Buyer ") and its business partners and suppliers (hereinafter also referred to as " Supplier ").
1.2 Die AEB gelten insbesondere für Verträge über den Verkauf und/oder die Lieferung beweglicher Sachen (nachfolgend auch „ Ware “ genannt), ohne Rücksicht darauf, ob der Lieferant die Ware selbst herstellt oder bei Zulieferern einkauft. Sofern nichts anderes vereinbart ist, gelten die AEB in der zum Zeitpunkt der Bestellung des Bestellers gültigen bzw. jedenfalls in der dem Lieferanten zuletzt in Textform mitgeteilten Fassung als Rahmenvereinbarung auch für gleichartige künftige Verträge, ohne dass der Besteller in jedem Einzelfall wieder auf sie hinweisen müsste.	1.2 The GTCP apply in particular to contracts for the sale and/or delivery of movable goods (hereinafter also referred to as " Goods "), irrespective of whether the Supplier manufactures the Goods itself or purchases them from suppliers. Unless otherwise agreed, the GTCP in the version valid at the time of the Buyer's order or in any case in the version last communicated to the Supplier in text form shall also apply as a framework agreement for similar future contracts, without us having to refer to them again in each individual case.
1.3 Diese AEB gelten ausschließlich. Abweichende Regelungen des Lieferanten gelten nicht, es sei denn, der Besteller hat dies ausdrücklich und in Schriftform bestätigt.	1.3 These GTCP shall apply exclusively. Any deviating provisions of the Supplier shall not apply unless expressly confirmed by the Buyer.
1.4 Individuelle Vereinbarungen (etwa Rahmenlieferverträge, Qualitätssicherungsvereinbarungen) und Angaben des Bestellers haben Vorrang vor diesen AEB. Handelsklauseln sind im Zweifel gemäß den von der Internationalen Handelskammer in Paris (ICC) herausgegebenen Incoterms® in der bei Vertragsschluss gültigen Fassung auszulegen.	1.4 Individual agreements (such as framework supply agreements, quality assurance agreements) and information provided by the Buyer shall take precedence over these GTCP. In case of doubt, commercial clauses shall be interpreted in accordance with the Incoterms® issued by the International Chamber of Commerce in Paris (ICC) in the version valid at the time of conclusion of the contract.
1.5 Rechtserhebliche Erklärungen und Anzeigen des Verkäufers in Bezug auf den Vertrag (bspw. Fristsetzung, Mahnung,	1.5 Legally relevant declarations and notifications by the Supplier in relation to the contract (e.g., setting of deadlines, reminders,

	Rücktritt) sind schriftlich abzugeben. Schriftlichkeit in Sinne dieser AEB schließt Schriftform (§§ 126, 126a BGB) oder Textform (bspw. Brief, E-Mail, Telefax) ein. Gesetzliche Formvorschriften und weitere Nachweise insbesondere bei Zweifeln über die Legitimation des Erklärenden bleiben unberührt.		cancellation) must be made in writing. Written form within the meaning of these GTCP includes written form (Sections 126, 126a BGB) or text form (e.g. letter, e-mail, fax). Statutory formal requirements and further evidence, in particular in the event of doubts about the legitimacy of the declaring party, remain unaffected.
1.6	Die deutsche Fassung dieser Geschäftsbedingungen ist die allein maßgebliche. Im Falle von Widersprüchen zwischen der deutschen und der englischen Fassung hat daher die deutsche Fassung Vorrang.	1.6	The German version of these Terms and Conditions is decisive. In case of any inconsistencies between the German and the English wording, the German wording shall therefore prevail.
2.	Vertragsschluss	2.	Contract conclusion
2.1	Die Bestellung des Bestellers gilt mit schriftlicher Abgabe oder Bestätigung als verbindlich. Auf offensichtliche Irrtümer (bspw. Schreib- und Rechenfehler) und Unvollständigkeiten der Bestellung einschließlich der Bestellunterlagen hat der Lieferant den Besteller zum Zwecke der Korrektur bzw. Vervollständigung vor Annahme hinzuweisen; ansonsten gilt der Vertrag als nicht geschlossen.	2.1	The Buyer's order shall be deemed binding upon written submission or confirmation. The Supplier shall notify us of obvious errors (e.g., typing and calculation errors) and incompleteness of the order including the order documents for the purpose of correction or completion before acceptance; otherwise, the contract shall be deemed not concluded.
2.2	Der Lieferant ist gehalten, die Bestellung innerhalb einer Frist von 5 Werktagen schriftlich zu bestätigen oder insbesondere durch Versendung der Ware vorbehaltlos auszuführen (Annahme).	2.2	The Supplier is obliged to confirm our order in writing within a period of 5 working days or, in particular, to fulfil it without reservation by dispatching the goods (acceptance).
2.3	Eine verspätete Annahme gilt als neues Angebot und bedarf der Annahme durch den Besteller.	2.3	Delayed acceptance shall be deemed a new offer and requires acceptance by the Buyer.
3.	Lieferzeit und Lieferverzug	3.	Delivery time and delay in delivery
3.1	Die vom Besteller in der Bestellung angegebene Lieferzeit ist bindend. Wenn die Lieferzeit in der Bestellung nicht angegeben und auch nicht anderweitig vereinbart wurde, beträgt sie 2 bis 4 Wochen ab Vertragsschluss. Nur nach individueller Absprache mit dem Besteller können die Lieferzeiten für einige Produkte von der genannten Zeitspanne abweichen. Der Lieferant ist verpflichtet, den Besteller unverzüglich schriftlich in Kenntnis zu setzen, wenn er vereinbarte Lieferzeiten – aus	3.1	The delivery time specified by the Buyer in the order is binding. If the delivery time is not specified in the order and has not been agreed otherwise, it shall be 2 to 4 weeks from conclusion of the contract. The delivery times for some products may deviate from the stated period only after individual agreement with the Buyer. The Supplier is obliged to inform the Buyer immediately in writing if he is unlikely to be able to meet agreed delivery times - for whatever reason.

	welchen Gründen auch immer – voraussichtlich nicht einhalten kann.		
3.2	Erbringt der Lieferant seine Leistung nicht oder nicht innerhalb der vereinbarten Lieferzeit oder kommt er in Verzug, so bestimmen sich die Rechte des Bestellers – insbesondere auf Rücktritt und Schadensersatz – nach den gesetzlichen Vorschriften. Die Regelungen in Ziffer 3.3 bleiben unberührt.	3.2	If the Supplier fails to perform or fails to perform within the agreed delivery period or is in default, the rights of the Buyer - in particular to cancellation and damages - shall be determined in accordance with the statutory provisions. The provisions in clause 3.3 remain unaffected.
3.3	Ist der Lieferant in Verzug, kann der Besteller – neben weitergehenden gesetzlichen Ansprüchen – pauschalierten Ersatz seines Verzugsschadens in Höhe von 1% des Nettopreises pro vollendete Kalenderwoche verlangen, insgesamt jedoch nicht mehr als 5% des Nettopreises, der verspätet gelieferten Ware. Dem Besteller bleibt der Nachweis vorbehalten, dass ein höherer Schaden entstanden ist. Dem Lieferanten bleibt der Nachweis vorbehalten, dass überhaupt kein oder nur ein wesentlich geringerer Schaden entstanden ist.	3.3	If the Supplier is in default, the Buyer may - in addition to further statutory claims - demand lump-sum compensation for his or her damage caused by default in the amount of 1% of the net price per completed calendar week, but not more than a total of 5% of the net price of the goods delivered late. The Buyer reserves the right to prove that higher damages have been incurred. The Supplier reserves the right to prove that no damage at all or only significantly less damage has been incurred.
4.	Leistung, Lieferung, Gefahrübergang, Annahmeverzug	4.	Performance, delivery, transfer of risk, default of acceptance
4.1	Der Lieferant ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung nicht berechtigt, die von ihm geschuldete Leistung durch Dritte (bspw. Subunternehmer) erbringen zu lassen. Der Lieferant trägt das Beschaffungsrisiko für seine Leistungen, wenn nicht im Einzelfall etwas anderes vereinbart ist (bspw. Beschränkung auf Vorrat).	4.1	Without prior written consent, the Supplier shall not be authorised to have the performance owed by it rendered by third parties (e.g., subcontractors). The Supplier shall bear the procurement risk for its services unless otherwise agreed in individual cases (e.g., limitation to stock).
4.2	Die Lieferung erfolgt innerhalb Deutschlands „frei Haus“ an den in der Bestellung angegebenen Ort. Ist der Bestimmungsort nicht angegeben und nichts anderes vereinbart, so hat die Lieferung an die Geschäftsanschrift des Bestellers zu erfolgen. Der jeweilige Bestimmungsort ist auch der Erfüllungsort für die Lieferung und eine etwaige Nacherfüllung (Bringschuld).	4.2	The cost of delivery within Germany shall be covered by the Supplier to the place specified in the order. If the place of destination is not specified and nothing else has been agreed, delivery shall be made to the business address of the Buyer. The respective place of destination is also the place of fulfilment for the delivery and any subsequent fulfilment (obligation to deliver).
4.3	Der Lieferung ist ein Lieferschein unter Angabe von Datum (Ausstellung und Versand), Inhalt der Lieferung (Artikelnummer	4.3	A delivery note stating the date (issue and dispatch), contents of the delivery (article number and quantity) and the order

<p>und Anzahl) sowie der Bestellkennung (Datum und Nummer) beizulegen. Fehlt der Lieferschein oder ist er unvollständig, so hat der Besteller hieraus resultierende Verzögerungen der Bearbeitung und Bezahlung nicht zu vertreten. Getrennt vom Lieferschein ist dem Besteller eine entsprechende Versandanzeige mit dem gleichen Inhalt zuzusenden.</p>	<p>identification (date and number) must be enclosed with the delivery. If the delivery note is missing or incomplete, we shall not be responsible for any resulting delays in processing and payment. A corresponding dispatch note with the same content must be sent to the Buyer separately from the delivery note.</p>
<p>4.4 Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Sache geht mit Übergabe am Erfüllungsort auf den Besteller über. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, ist diese für den Gefahrübergang maßgebend. Auch im Übrigen gelten bei einer Abnahme die gesetzlichen Vorschriften des Werkvertragsrechts entsprechend. Der Übergabe bzw. Abnahme steht es gleich, wenn sich der Besteller im Annahmeverzug befindet.</p>	<p>4.4 The risk of accidental loss and accidental deterioration of the goods shall pass to the Buyer upon handover at the place of fulfilment. If acceptance has been agreed, this shall be decisive for the transfer of risk. In all other respects, the statutory provisions of the law on contracts for work and services shall also apply accordingly in the event of acceptance. If the Buyer is in default of acceptance, this shall be deemed equivalent to handover or acceptance.</p>
<p>4.5 Für den Eintritt des Annahmeverzuges des Bestellers gelten die gesetzlichen Vorschriften. Der Lieferant muss dem Besteller seine Leistung aber auch dann ausdrücklich anbieten, wenn für eine Handlung oder Mitwirkung des Bestellers (bspw. Beistellung von Material) eine bestimmte oder bestimmbare Kalenderzeit vereinbart ist. Gerät der Besteller in Annahmeverzug, so kann der Lieferant nach den gesetzlichen Vorschriften Ersatz seiner Mehraufwendungen verlangen. Betrifft der Vertrag eine vom Lieferanten herzustellende, unvertretbare Sache (Einzelfertigung), so stehen dem Lieferanten weitergehende Rechte nur zu, wenn der Besteller zur Mitwirkung verpflichtet ist und das Unterbleiben der Mitwirkung zu vertreten hat.</p>	<p>4.5 The statutory provisions shall apply to the occurrence of the Buyer's default of acceptance. However, the Supplier must also expressly offer the Buyer its performance if a specific or determinable calendar time has been agreed for an action or co-operation on Buyer's part (e.g. provision of material). If the Buyer is in default of acceptance, the Supplier may demand compensation for its additional expenses in accordance with the statutory provisions. If the contract relates to a non-fungible item to be manufactured by the Supplier (customised production), the Supplier shall only be entitled to further rights if the Buyer has undertaken to cooperate and is responsible for the failure to cooperate.</p>
<p>5. Preise und Zahlungsbedingungen</p>	<p>5. Prices and terms of payment</p>
<p>5.1 Der in der Bestellung angegebene Preis ist bindend. Alle Preise verstehen sich einschließlich gesetzlicher Umsatzsteuer, wenn diese nicht gesondert ausgewiesen ist.</p>	<p>5.1 The price stated in the order is binding. All prices include statutory value-added tax, unless this is shown separately.</p>
<p>5.2 Sofern im Einzelfall nicht etwas anderes vereinbart ist, schließt der Preis alle</p>	<p>5.2 Unless otherwise agreed in individual cases, the price shall include all services</p>

	Leistungen und Nebenleistungen des Verkäufers (bspw. Montage, Einbau) sowie alle Nebenkosten (bspw. Verpackung, Transportkosten einschließlich eventueller Transport- und Haftpflichtversicherung) ein.		and ancillary services of the Supplier (e.g. assembly, installation) as well as all ancillary costs (e.g. packaging, transport costs including any transport and liability insurance).
5.3	Der vereinbarte Preis ist innerhalb von 30 Kalendertagen ab vollständiger Lieferung und Leistung (einschließlich einer ggf. vereinbarten Abnahme) sowie Zugang einer ordnungsgemäßen Rechnung zur Zahlung fällig. Wenn der Besteller die Zahlung innerhalb von 14 Kalendertagen leistet, gewährt der Lieferant 3% Skonto auf den Nettobetrag der Rechnung. Bei Banküberweisung ist die Zahlung rechtzeitig erfolgt, wenn der Überweisungsauftrag vor Ablauf der Zahlungsfrist bei der Bank des Bestellers eingeht; für Verzögerungen durch die am Zahlungsvorgang beteiligten Banken ist nicht der Besteller verantwortlich.	5.3	The agreed price shall be due for payment within 30 calendar days from complete delivery and performance (including any agreed acceptance) and receipt of a proper invoice. If the Buyer makes payment within 14 calendar days, the Supplier shall grant the Buyer a 3% discount on the net amount of the invoice. In the case of bank transfer, payment shall be deemed to have been made on time if the Buyer's transfer order is received by his or her bank before expiry of the payment deadline; the Buyer shall not be responsible for delays caused by the banks involved in the payment process.
5.4	Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte sowie die Einrede des nicht erfüllten Vertrages stehen dem Besteller in gesetzlichem Umfang zu. Der Besteller ist insbesondere berechtigt, fällige Zahlungen zurückzuhalten, solange dem Besteller noch Ansprüche aus unvollständigen oder mangelhaften Leistungen gegen den Lieferanten zustehen.	5.4	The Buyer shall be entitled to rights of set-off and retention as well as the defence of non-performance of the contract to the extent permitted by law. In particular, the Buyer shall be entitled to withhold due payments as long as he or her is still entitled to claims against the Supplier arising from incomplete or defective services.
5.5	Der Lieferant hat ein Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrecht nur wegen rechtskräftig festgestellter oder unbestrittener Gegenforderungen.	5.5	The Supplier shall only have a right of set-off or retention on the basis of legally established or undisputed counterclaims.
6.	Ersatzteile	6.	Replacement parts
6.1	Der Lieferant ist verpflichtet, Ersatzteile zu den an den Besteller gelieferten Produkten für einen Zeitraum von mindestens 5 Jahren nach der Lieferung vorzuhalten, sofern nicht Besteller und Lieferant für bestimmte Produkte hiervon abweichende Zeiträume vereinbart haben.	6.1	The Supplier is obliged to keep spare parts for the products delivered to the Purchaser in stock for a period of at least 5 years after delivery, unless the Purchaser and the Supplier have agreed on different periods for certain products.
6.2	Beabsichtigt der Lieferant, mit oder nach Ablauf des in Ziffer 6.1 genannten Zeitraums die Produktion von Ersatzteilen für die an den Besteller gelieferten Produkte	6.2	If the Supplier intends to discontinue the production of spare parts for the products delivered to the Buyer on or after the expiry of the period specified in clause 6.1, it shall

<p>einzustellen, wird er dem Besteller dies unverzüglich nach der Entscheidung über die Einstellung mitteilen. Diese Entscheidung muss mindestens 12 Monate vor der Einstellung der Produktion liegen.</p>	<p>notify the Buyer of this immediately after the decision to discontinue. This notification must be made at least 12 months before production is discontinued.</p>
<p>7. Geheimhaltung</p>	<p>7. Confidentiality</p>
<p>7.1 Der Besteller behält sich an Abbildungen, Plänen, Zeichnungen, Berechnungen, Produkten, Ausführungsanweisungen, Formeln, Geschäftsgeheimnissen, Know-how, Herstellungsprozessen, Erfindungen, Produktspezifikationen, geschäftliche Beziehungen, Geschäftsstrategien, Businessplänen, Personalangelegenheiten, digital verkörperte Informationen und sonstigen Unterlagen Eigentums- und Urheberrechte vor. Derartige Unterlagen sind ausschließlich für die vertragliche Leistung zu verwenden und nach Erledigung des Vertrages an den Besteller zurückzugeben. Gegenüber Dritten sind die Unterlagen geheim zu halten, und zwar auch nach Beendigung des Vertrages. Die Geheimhaltungsverpflichtung erlischt erst, wenn und soweit das in den überlassenen Unterlagen enthaltene Wissen allgemein bekannt geworden ist. Besondere Geheimhaltungsvereinbarungen und gesetzliche Regelungen zum Geheimnisschutz bleiben unberührt.</p>	<p>7.1 The Buyer reserves the right of ownership and copyright to illustrations, plans, drawings, calculations, products, execution instructions, formulae, business secrets, know-how, manufacturing processes, inventions, product specifications, business relationships, business strategies, business plans, personnel matters, digitally embodied information (data) and other documents. Such documents are to be used exclusively for the contractual performance and are to be returned to the Buyer after fulfilment of the contract. The documents must be kept secret from third parties, even after termination of the contract. The confidentiality obligation shall only expire if and insofar as the knowledge contained in the documents provided has become generally known. Special confidentiality agreements and statutory provisions on the protection of secrets shall remain unaffected.</p>
<p>7.2 Vorstehende Bestimmung gilt entsprechend für Stoffe und Materialien (etwa Software, Fertig- und Halbfertigprodukte) sowie für Werkzeuge, Vorlagen, Entwürfe, Muster und sonstige Gegenstände, die dem Lieferanten zur Verfügung gestellt wird. Derartige Gegenstände sind – solange sie nicht verarbeitet werden – auf Kosten des Verkäufers gesondert zu verwahren und in angemessenem Umfang gegen Zerstörung und Verlust zu versichern.</p>	<p>7.2 The above provision shall apply accordingly to substances and materials (such as software, finished and semi-finished products) as well as to tools, templates, designs, samples and other items made available to the Supplier. Such items shall - as long as they are not processed - be stored separately at the Seller's expense and insured to a reasonable extent against destruction and loss.</p>
<p>7.3 Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht, soweit zwischen dem Lieferanten</p>	<p>7.3 The above provisions shall not apply if separate confidentiality agreements exist between the Supplier and the Buyer.</p>

	und dem Besteller separate Geheimhaltungsvereinbarungen bestehen.		
8.	Eigentumsvorbehalt	8.	Retention of title
8.1	Eine Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung (Weiterverarbeitung) von beige- stellten Gegenständen durch den Lieferan- ten wird für den Besteller vorgenommen. Das gleiche gilt bei Weiterverarbeitung der gelieferten Ware durch den Besteller, so dass der Besteller als Hersteller gilt und spätestens mit der Weiterverarbeitung nach Maßgabe der gesetzlichen Vorschrif- ten Eigentum am Produkt erwirbt.	8.1	Any processing, mixing or combination (further processing) of items provided by the Supplier shall be carried out on Buyer's behalf. The same shall apply to further pro- cessing of the delivered goods by the Buyer, so that the Buyer shall be deemed to be the manufacturer and shall acquire ownership of the product at the latest upon further processing in accordance with the statutory provisions.
8.2	Die Übereignung der Ware auf den Bestel- ler hat unbedingt und ohne Rücksicht auf die Zahlung des Preises zu erfolgen. Nimmt der Besteller jedoch im Einzelfall ein durch die Kaufpreiszahlung bedingtes Angebot des Verkäufers auf Übereignung an, erlischt der Eigentumsvorbehalt des Verkäufers spätestens mit Kaufpreiszah- lung für die gelieferte Ware. Der Besteller bleibt im ordnungsgemäßen Geschäftsgang auch vor Kaufpreiszahlung zur Wei- terveräußerung der Ware unter Vorausab- tretung der hieraus entstehenden Forde- rung ermächtigt (hilfsweise Geltung des einfachen und auf den Weiterverkauf ver- längerten Eigentumsvorbehalts). Ausge- schlossen sind damit jedenfalls alle sonsti- gen Formen des Eigentumsvorbehalts, insbesondere der erweiterte, der weiterge- leitete und der auf die Weiterverarbeitung verlängerte Eigentumsvorbehalt.	8.2	The transfer of ownership of the goods to the Buyer has to take place unconditionally and without regard to the payment of the price. If, however, in individual cases the Buyer accepts an offer of the Supplier for transfer of ownership conditional upon payment of the purchase price, the Suppli- er's reservation of title shall expire at the latest upon payment of the purchase price for the delivered goods. The Buyer re- mains authorised to resell the goods in the ordinary course of business even before payment of the purchase price with ad- vance assignment of the resulting claim (alternatively validity of the simple reten- tion of title extended to the resale). This ex- cludes all other forms of retention of title, in particular the extended retention of title, the forwarded retention of title and the re- tention of title extended to further pro- cessing.
9.	Mangelhafte Leistung	9.	Defective delivery
9.1	Bei Mängeln stehen dem Besteller unein- geschränkt die gesetzlichen Ansprüche zu.	9.1	In the event of defects, the Buyer shall be entitled to the statutory claims without re- striction.
9.2	Nach den gesetzlichen Vorschriften haftet der Lieferant insbesondere dafür, dass die Ware bei Gefahrübergang auf den Bestel- ler die vereinbarte Beschaffenheit hat. Als Vereinbarung über die Beschaffenheit gel- ten jedenfalls diejenigen Produktbeschrei- bungen, die – insbesondere durch Be- zeichnung oder Bezugnahme in der	9.2	In accordance with the statutory provi- sions, the Supplier shall be liable in partic- ular for ensuring that the goods have the agreed quality upon transfer of risk to the Buyer. In any case, those product descrip- tions which - in particular by designation or reference in Buyer's order - are the subject of the respective contract or have been

<p>Bestellung – Gegenstand des jeweiligen Vertrages sind oder in gleicher Weise wie diese AEB in den Vertrag einbezogen wurden. Es macht dabei keinen Unterschied, ob die Produktbeschreibung vom Besteller, vom Lieferanten oder vom Hersteller stammt.</p>	<p>included in the contract in the same way as these GTCP shall be deemed to be an agreement on the quality. It makes no difference whether the product description originates from the Buyer, the Supplier or the manufacturer.</p>
<p>9.3 Mängelgewährleistungsansprüche verjähren 36 Monate nach Gefahrübergang.</p>	<p>9.3 Claims under warranty for defects shall expire 36 months after the passing of risk.</p>
<p>9.4 Mängel sind rechtzeitig gerügt, wenn der Besteller sie dem Lieferanten innerhalb von 7 Werktagen seit Eingang bzw. Abnahme der Ware mitteilt. Versteckte Sachmängel sind jedenfalls rechtzeitig gerügt, wenn die Mitteilung innerhalb von 7 Werktagen nach Entdeckung an den Lieferanten erfolgt.</p>	<p>9.4 Defects shall be deemed to have been notified in good time if the Purchaser notifies the Supplier of them within 7 working days of receipt or acceptance of the goods. Hidden material defects shall in any case be deemed to have been notified in good time if the notification is made to the Supplier within 7 working days of discovery.</p>
<p>9.5 Durch Abnahme oder durch Billigung von vorgelegten Mustern oder Proben verzichtet der Besteller nicht auf Gewährleistungsansprüche.</p>	<p>9.5 Acceptance or approval of submitted samples or specimens shall not constitute a waiver of warranty claims by the Buyer.</p>
<p>10. Lieferantenregress</p>	<p>10. Supplier recourse</p>
<p>10.1 Die gesetzlich bestimmten Aufwendungs- und Regressansprüche innerhalb einer Lieferkette stehen dem Besteller neben den Mängelansprüchen uneingeschränkt zu. Der Besteller ist insbesondere berechtigt, genau die Art der Nacherfüllung (Nachbesserung oder Ersatzlieferung) vom Lieferanten zu verlangen, die er den eigenen Kunden im Einzelfall schuldet. Das gesetzliche Wahlrecht wird hierdurch nicht eingeschränkt.</p>	<p>10.1 In addition to the claims for defects, the Buyer shall be entitled without restriction to the legally determined claims for expenses and regress within a supply chain. In particular, the Buyer shall be entitled to demand exactly the type of subsequent fulfilment (rectification or replacement delivery) from the Supplier that it owes to its own Customers in the individual case. The statutory right of choice is not restricted by this.</p>
<p>10.2 Bevor der Besteller einen geltend gemachten Mangelanspruch seiner Kunden anerkennt oder erfüllt, wird der Besteller den Lieferanten benachrichtigen und unter kurzer Darlegung des Sachverhalts um schriftliche Stellungnahme bitten. Erfolgt eine substantiierte Stellungnahme nicht innerhalb angemessener Frist und wird auch keine einvernehmliche Lösung herbeigeführt, so gilt der vom Besteller tatsächlich gewährte Mangelanspruch als dem</p>	<p>10.2 Prior to the Buyer accepting or fulfilling a claim for defects asserted by its Customer, the Buyer shall notify the Supplier and request a written statement, briefly explaining the facts of the case. If a substantiated statement is not made within a reasonable period of time and no amicable solution is reached, the claim for defects actually granted by the Buyer shall be deemed to be owed to the Customer. In this case, the Supplier shall be responsible for providing evidence to the contrary.</p>

	Kunden geschuldet. Dem Lieferanten obliegt in diesem Fall der Gegenbeweis.	
10.3	Die Ansprüche aus Lieferantenregress gelten auch dann, wenn die mangelhafte Ware durch den Besteller, dessen Kunden oder einen Dritten, bspw. durch Einbau, Anbringung oder Installation, mit einem anderen Produkt verbunden oder in sonstiger Weise weiterverarbeitet wurde.	10.3 The claims arising from Supplier Regress shall also apply if the defective goods have been combined with another product or further processed in any other way by the Buyer, its Customer or a third party, e.g. by fitting, attachment or installation.
11.	Produzentenhaftung	11. Producer liability
11.1	Der Lieferant ist verpflichtet, den Besteller von jeglicher Haftung gegenüber Dritten bzw. von Ansprüchen Dritter, die durch Herstellung, Lieferung, Lagerung oder Verwendung der gelieferten Ware entstehen, auf erstes Anfordern freizustellen. Die Freistellungsverpflichtung gilt nicht, soweit der Anspruch auf grob fahrlässiger oder vorsätzlicher Pflichtverletzung seitens des Bestellers beruht.	11.1 The Supplier shall, upon first demand, indemnify the Buyer and hold him or her harmless from and against any and all liability or claims of third parties based on the manufacture, delivery, storage, or use of the delivered goods. The above indemnification shall not apply if the claim is based on the intentional or grossly negligent breach of duties of the Buyer.
11.2	Der Lieferant ist verpflichtet, während der Laufzeit dieses Vertrages stets eine Produkthaftpflicht-Versicherung mit einer ausreichenden Mindest-Deckungssumme von 2 Millionen pro Personenschaden bzw. Sachschaden zu unterhalten. Etwaige weitergehende Schadensersatzansprüche bleiben unberührt.	11.2 The Supplier shall, at all times during the term of this contract, maintain product liability insurance with an adequate minimum insurance amount of 2 million for each single occurrence of personal and property damage. Further damages shall remain unaffected.
12.	Rechtswahl und Gerichtsstand	12. Choice of law and place of jurisdiction
12.1	Für diese AEB und die Vertragsbeziehung zwischen dem Besteller und dem Lieferanten gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts.	12.1 These GTCP and the contractual relationship between the Buyer and the Supplier shall be governed by the law of the Federal Republic of Germany to the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.
12.2	Gerichtsstand ist der Sitz des Bestellers, soweit der Lieferant Kaufmann, eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. Dasselbe gilt, wenn der Lieferant keinen allgemeinen Gerichtsstand in Deutschland hat oder der Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Zeitpunkt der Klageerhebung nicht bekannt sind.	12.2 The place of jurisdiction is the registered office of the Buyer, if the Supplier is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law. The same applies if the Supplier does not have a general place of jurisdiction in Germany or if the place of residence or habitual abode is not known at the time the action is filed.